

# Un proyecto de edición digital académica en Argentina. Diálogo Medieval.

Gimena del Rio Riande y Carina Zubillaga.

Cita:

Gimena del Rio Riande y Carina Zubillaga (2014). *Un proyecto de edición digital académica en Argentina. Diálogo Medieval. I Jornadas Nacionales de Humanidades Digitales. Asociación Argentina de Humanidades Digitales, Buenos Aires.*

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/aaahd2014/77>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/eXtF/mmo>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.  
Para ver una copia de esta licencia, visite  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

*Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.*



**FILO:UBA**  
Facultad de Filosofía y Letras  
Universidad de Buenos Aires



# Las Humanidades Digitales desde Argentina

Tecnologías, Culturas, Saberes



Buenos Aires, 2014

Actas de las I Jornadas de Humanidades Digitales



**FILO:UBA**  
Facultad de Filosofía y Letras

**FILODIGITAL**  
Repositorio Institucional de la Facultad  
de Filosofía y Letras, UBA

---

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS DE LA UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

---

<b>Decana</b> Graciela Morgade	<b>Secretaria de Investigación</b> Cecilia Pérez de Micou	<b>Subsecretario de Publicaciones</b> Matías Cordo
<b>Vicedecano</b> Américo Cristófolo	<b>Secretario de Posgrado</b> Alberto Damiani	<b>Consejo Editor</b> Virginia Manzano, Flora Hilert; Carlos Topuzian,
<b>Secretario General</b> Jorge Gugliotta	<b>Subsecretaria de Bibliotecas</b> María Rosa Mostaccio	Maria Marta García Negroni   Fernando Rodriguez, Gustavo Daujotas; Hernán Inverso, Raúl Illescas   Matias Verdecchia, Jimena Pautasso; Grisel Azcuy, Silvia Gattafoni   Rosa Gómez, Rosa Graciela Palmas   Sergio Castelo, Ayelén Suárez
<b>Secretaria Académica</b> Sofía Thisted	<b>Subsecretario de Transferencia y Desarrollo</b> Alejandro Valitutti	
<b>Secretaria de Hacienda y Administración</b> Marcela Lamelza	<b>Subsecretaria de Relaciones Institucionales e Internacionales</b> Silvana Campanini	
<b>Secretaria de Extensión Universitaria y Bienestar Estudiantil</b> Ivanna Petz		

---

Cantamutto, Lucía

Actas de las I Jornadas de Humanidades Digitales / Lucía Cantamutto; Gimena del Río Riande; Gabriela Striker (eds.). - 1a ed. . - Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Buenos Aires, 2015.

Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga  
ISBN 978-987-3617-89-8

1. Ciencias Sociales y Humanidades. 2. Aplicaciones Informáticas.

I. Río Riande, Gimena del II. Título  
CDD 301

# **LAS HUMANIDADES DIGITALES DESDE ARGENTINA: CULTURAS, TECNOLOGÍAS, SABERES**

**Gimena del Rio Riande, Lucía Cantamutto, Gabriela Sriker (eds.)**

## **PRELIMINARES**

*Sobre la Asociación Argentina de Humanidades Digitales y sus Primeras Jornadas. Palabras preliminares.* FUNES, Leonardo (IIBICRIT, CONICET)

*La Asociación Argentina de Humanidades Digitales. Punto de encuentro para las culturas, las tecnologías y los saberes.* RIO RIANDE, Gimena del (IIBICRIT, CONICET)

## **I. REPRESENTACIONES SOCIALES Y HUMANIDADES DIGITALES**

*Asuntos globales en clave digital: mapeando prácticas, herramientas y desafíos.* BRUSSA, Virginia (CIM, Universidad Nacional de Rosario)

*¿De qué hablamos cuando hablamos de Humanidades Digitales?.* DEL RÍO RIANDE, Gimena (SECRIT-IIBICRIT, CONICET)

*Narrativas sobre salud materna.* ORTIZ, María (GarageLab)

*El Laboratorio de Innovación en Humanidades Digitales y la redefinición del perfil del humanista y la academia en el siglo XXI.* GONZÁLEZ BLANCO García, Elena (Universidad Nacional de Educación a Distancia, España)/MARTÍNEZ CANTÓN, Clara Isabel (Universidad Nacional de Educación a Distancia, España)/ RIO RIANDE, Gimena del (IIBICRIT, CONICET)

## **II. REPOSITORIOS, DOCUMENTACIÓN, DIGITALIZACIÓN Y EDICIÓN DIGITAL ACADÉMICA**

*Una propuesta metodológica de relevamiento para iniciar proyectos de digitalización y preservación.* BORREL, Marina (Universidad Nacional de La Plata)/FUENTE, María Virginia (IdIHCS, Universidad Nacional de La Plata)/GONZÁLEZ, Claudia (IdIHCS, Universidad Nacional de La Plata)

*Transformación de datos y jerarquización de saberes. Notas acerca del proyecto ReMetCa.* BARRIOS MANNARA, Mariana (Universidad de Buenos Aires)/ RIO RIANDE, Gimena del (IIBICRIT, CONICET)

*Cóncavo y convexo: Documentación y Humanidades Digitales, punto de inflexión.* BOSCH, Mela (CAICYT, CONICET)

*Repositorio colaborativo de comunicaciones digitales: aproximación a un corpus para el español.* CANTAMUTTO, Lucía (Universidad Nacional del Sur-CONICET)/VELA DELFA, Cristina (Universidad de Valladolid)

*Proyecto Archivo Digital Dr. Alberto Rex González: digitalización y catalogación de un fondo documental en dirección al acceso abierto.* DOMÍNGUEZ, Marcelo Adrián (DILA-CAICYT, CONICET)

*Plataforma Interactiva de Investigación en Ciencias Sociales.* LEFF, Laura (PLIICS, CONICET)/PLUSS, Ricardo (PLIICS, CONICET)

*Propuestas y desafíos para una base de datos de mujeres artistas en Argentina.* GLUZMAN, Georgina (Universidad de San Martín-CONICET)

Un proyecto de edición digital académica en Argentina. *Diálogo Medieval.* RIO RIANDE, Gimena del (IIBICRIT, CONICET)/ZUBILLAGA, Carina (IIBICRIT, CONICET/Universidad de Buenos Aires)

### **III. LA PUBLICACIÓN DIGITAL**

*Herramientas de publicación académica en la web 2.0: ¿tercera vía para el acceso abierto?.* DE GRANDE, Pablo (Proyecto Acta Académica)/QUARTULLI, Diego (Proyecto Acta Académica)/RUSSO, Alejandra (Proyecto Acta Académica)

*Publicaciones digitales: hacia una edición profesional.* DIEZ, María Clara (Universidad de Buenos Aires)/KESSLER KENIG, Carola (Universidad de Buenos Aires)

*Editing de publicaciones digitales.* ESPÓSITO, Cecilia (Universidad de Buenos Aires)

*Políticas editoriales en el entorno digital. El caso de los materiales educativos.* TOSI, Carolina (CONICET – Universidad de Buenos Aires)

*Hypothèses: un aliado para las Humanidades Digitales.* TEJADA-CARRASCO, Beatriz (Universidad Nacional de Educación a Distancia, España)

### **IV. REFLEXIONES SOBRE LO DIGITAL**

*Las humanidades en la era del canon digitalizado.* GABRIELONI, Ana Lía (Universidad Nacional de Río Negro-CONICET)

*Ejes para un debate sobre el uso ético de datos interaccionales escritos y orales obtenidos en línea.* DE-MATTEIS, Lorena M. A. (CONICET- Universidad Nacional del Sur)

*Imaginario y Tecnologías Digitales: el sueño del receptor activo.* LESTA, María Laura (Universidad Siglo 21)/ORTEGA VILLAFÑE, Manuel (Universidad Siglo 21)/RODRIGUEZ, Ana Paula (Universidad Siglo 21)/TORRES, Celeste Rocío (Universidad Siglo 21)

*El conocimiento digital desde una visión foucaultea.* PIRIZ, Franco (Universidad Nacional de Mar del Plata)/ CAMARA, Ezequiel (Universidad Nacional de Mar del Plata)

## **V. EDUCACIÓN Y DESAFÍOS DIGITALES**

*La implementación de las tecnologías móviles en las escuelas: las ciudadanías digitales.* HANDAL, Boris (Universidad de Notre Dame, Australia)/WATSON, Kevin (Universidad de Notre Dame, Australia)/DENG, Hui Hong (Universidad de Notre Dame, Australia)

*Conectar Igualdad, la política de inclusión tecnológica del Estado argentino. Reflexiones sobre la escolarización en el siglo XXI.* NECUZZI, Constanza (Programa Conectar Igualdad, Universidad de Buenos Aires)

*Construcción de espacios interculturales en la educación superior: un abordaje desde las clases invertidas.* POZZO, María Isabel (Universidad Nacional de Rosario)/TALLEI, Jorgelina (Universidad de Integración Latinoamericana)

*Producción y gestión de contenidos educativos digitales y una nueva agenda.* SAGOL, Cecilia (Ministerio de Educación, Portal educ.ar)

*Comunidades de práctica virtuales: conocimiento compartido para el crecimiento profesional y personal de los docentes.* SCORIANS, Erica Elena (Universidad Nacional de La Plata)/VERNET, Mercedes (Universidad Nacional de La Plata)

## **VI. COMUNICACIÓN. TEXTO E IMAGEN DIGITAL (Imagen y comunicación digital)**

*La comunicación por mensajes de texto en el español bonaerense: uso y percepción.* CANTAMUTTO, Lucía (Universidad Nacional del Sur-CONICET)

*Las nuevas tecnologías y los estilos comunicacionales de jóvenes universitarios.* GIAMMATTEO, Mabel (Universidad de Buenos Aires)/ PARINI, Alejandro (Universidad de Belgrano)

*La imagen en Facebook y la comunicación visual móvil. El caso de la fotografía celular.* GUREVICH, Ariel (Universidad de Buenos Aires)/SUED, Gabriela (Universidad de Buenos Aires)

*Contenido digital accesible. Accesibilidad de los materiales y entornos virtuales académicos.* MARTINEZ, María del Milagro (Universidad Nacional de Córdoba)

*Los dos Borges. Imágenes de un escritor en YouTube. De la cultura textual a la cultura visual.* SUED, Gabriela (Universidad de Buenos Aires)

*De lo vertical a lo disperso. Apuntes para una historia de la perspectiva.* MENDOZA, JUAN (Universidad de Buenos Aires-CONICET)

## **VI. LAS HUMANIDADES DIGITALES EN PRÁCTICA**

*Introducción a la edición digital académica.* MARTÍNEZ CANTÓN, Clara Isabel (Universidad Nacional de Educación a Distancia, España)/RIO RIANDE, Gimena del (IIBICRIT, CONICET)

*Gestores de referencias bibliográficas. Zotero y Mendeley.* CAMPOS, Guadalupe (Universidad de Buenos Aires)/VILAR, Mariano (Universidad de Buenos Aires)

*Introducción a la edición de textos en LaTeX.* DE-MATTEIS, Lorena (Universidad Nacional del Sur-CONICET)

*Archivos y mapas.* NAVARRO, Gustavo (Universidad Nacional de la Patagonia Austral)

*Bibliotecas y archivos digitales con Greenstone.* PICHININI, Mariana (Universidad nacional de La Plata)

*Scrapping visual.* CINGOLANI TRUCCO, Gino (Universidad de Buenos Aires)/RODRÍGUEZ KEDIKIAN, Martín (Universidad de Buenos Aires)/VACCARI, Gonzalo (Universidad de Buenos Aires)/ALONSO, Julio (Universidad de Buenos Aires)

# *Un proyecto de edición digital académica en Argentina. Diálogo Medieval*

RIO RIANDE, Gimena del / Instituto de Investigaciones Bibliográficas y Crítica Textual (IIBICRIT) – [gdelrio@conicet.gov.ar](mailto:gdelrio@conicet.gov.ar)

ZUBILLAGA, Carina / Instituto de Investigaciones Bibliográficas y Crítica Textual (IIBICRIT) – Universidad de Buenos Aires – [carinazubillaga@hotmail.com](mailto:carinazubillaga@hotmail.com)

---

» *Palabras clave: Diálogo medieval, poesía castellana, edición digital, base de datos, Humanidades Digitales*

## » **Resumen**

El propósito del presente trabajo es acercarse a la primera fase en la elaboración de una base de datos para la poesía castellana medieval dialogada. Así, a la vez que se ajusta a un corpus que abarca textos desde fines del siglo XII hasta el siglo XV a partir de una aproximación pragmática, esto es, desde una macroestructura basada en el elemento diálogo o esquema secuencial dialogado (Adam, 1992, 145-168), busca profundizar en la problemática de la edición digital de textos medievales, en función de la actualidad de las Humanidades Digitales como campo disciplinar en expansión y de las posibilidades que ofrece el medio digital para abordar y analizar las formas de la textualidad medieval.

## » ***Un proyecto de edición digital académica***

La edición digital académica es una de las columnas que sostienen hoy día el campo de las Humanidades Digitales. Por nombrar solo una de las tantas iniciativas en este ámbito, podríamos mencionar aquí la labor del proyecto europeo DIXIT, <http://dixit.hypotheses.org/>, cuyos avances en el tema en los últimos años son significativos tanto desde lo teórico como lo práctico.

Suele considerarse que las Humanidades Digitales nacieron en el año 1949 en Italia, cuando el Padre Busa se propuso elaborar un índice de concordancias de las obras completas de Santo Tomás de Aquino y otros autores con él relacionados. Debido al tamaño del corpus, la tarea era titánica; el Padre Busa había escuchado hablar de una nueva máquina llamada “computadora” y, pensando que podría ser de utilidad para su proyecto, contactó a IBM en Estados Unidos solicitando apoyo. El texto de las obras completas de Santo Tomás fue transcrito en tarjetas perforadas y posteriormente se escribió un programa para realizar las concordancias. En 1974 se publicaron los primeros tomos bajo

el nombre *Índice Thomasticus*, con más de once millones de palabras en latín medieval. Esta fue la primera vez en la que la Informática colaboró con un proyecto del ámbito de las Humanidades en una universidad (Galina Russell, 2011; Rio Riande 2015: 7-19).

Es sabido que hoy día las Humanidades Digitales constituyen un área de investigación que, a caballo entre los contenidos de las Humanidades y el uso de la tecnología digital, ofrece múltiples acercamientos y soluciones al estudio de los textos. Este lugar central que ocupa como transdisciplina que engloba varios saberes (la Literatura, la Filología, las Ciencias Sociales, las Ciencias de la Información). El tratamiento y la edición de textos no ha sido un área desatendida en los proyectos de Humanidades Digitales. Desde las simples digitalizaciones de textos, como las que ofrecen, entre muchísimas otras, la *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*, <http://www.cervantesvirtual.com/>, o nuestra *Biblioteca Nacional de la República Argentina*, <http://www.bn.gov.ar/fondos-digitalizados>, a proyectos modestos que buscan la interacción entre la transcripción paleográfica y las imágenes de los manuscritos, como la edición digital de *La Fazienda de Ultramar*, <http://www.lafaziendadeultramar.com/>, u otros más complejos que proponen una triple presentación (facsimilar, paleográfica y crítica) online, como el CODEA, *Corpus de documentos españoles anteriores a 1700*, <http://demos.bitext.com/codea/>, hallamos ejemplos que dan buena cuenta del modo en el que las bases de datos online pueden funcionar como un material de primera mano y de relevancia filológica para el investigador. Accesibilidad no es, en este sentido, lo contrario a investigación académica, si los proyectos se sostienen en una fundamentación empírica sólida y en un método riguroso de interpretación de los datos. Tampoco invalidan la posibilidad de llevar a cabo estudios y ediciones críticas en papel, sino que, por el contrario, funcionan a la par que estos, de modo complementivo, ofreciendo el objeto de estudio a través de una mayor variedad de perspectivas imposibles de plasmar en una edición tradicional (reproducciones facsimilares, descripciones codicológicas, transcripciones paleográficas, ediciones críticas).

En Argentina, la edición digital académica es todavía un campo a descubrir, y no solo por los filólogos o los interesados en los estudios literarios. Desde el IIBICRIT, instituto nacional pionero en la temática ecdótica y en colaboraciones con proyectos de Informática Humanística como el Corpus Diacrónico del Español (CORDE), <http://corpus.rae.es/cordenet.html>, o la Biblioteca Digital de Textos del Español Antiguo (BIDTEA), <http://www.hispanicseminary.org/textconc-es.htm>, del Hispanic Seminary of Medieval Studies (University of Wisconsin-Madison), se desarrolla en este momento el primer proyecto de edición digital académica financiado por la Agencia Nacional de Promoción Científica y Tecnológica que cumple con los estándares y buenas prácticas internacionales que tanto la *Text Encoding Initiative* como las *Guidelines* de la Modern Language Association (2001), entre otras, han trabajado en los últimos veinte años:



**<TEXT ENCODING INITIATIVE>**

[www.tei-c.org](http://www.tei-c.org)

**Front Matter**

**TEI**

- 1. Release of the TEI Guidelines
- 2. Dedications
- 3. Preface and Acknowledgments
- 4. About These Guidelines
- 5. A Gentle Introduction to XML
- 6. Languages and Character Sets

**Back Matter**

- Appendix A Model Classes
- Appendix B Attribute Classes
- Appendix C Elements
- Appendix D Attributes
- Appendix E Categories and Other Macros
- Appendix F Bibliography
- Appendix G Drafting Notes
- Appendix H Colophon

**Text Body**

- 1 The TEI Infrastructure
- 2 The TEI Header
- 3 Elements Available in All TEI Documents
- 4 Default Text Structure
- 5 Non-standard Characters and Glyphs
- 6 Verse
- 7 Performance Texts
- 8 Transcriptions of Speech
- 9 Dictionaries
- 10 Manuscript Description
- 11 Transcription of Literary Sources
- 12 Critical Apparatus
- 13 Names, Dates, People, and Places
- 14 Tables, Formae, Graphics and Related Media
- 15 Language Classes
- 16 Linking, Segmentation, and Alignment
- 17 Simple Analytic Mechanisms
- 18 Feature Structures
- 19 Graphs, Networks, and Trees
- 20 Non-hierarchical Structures
- 21 Certainty, Precision, and Responsibility
- 22 Documentation Elements
- 23 Using the TEI

**TEI sourcecode**

- Using the TEI Sourceforge Repository
- Sourceforge Subversion Repository
- Bug Reports, Feature Requests, etc.

Pautas para el etiquetado de textos

Imagen 1. Text Encoding Initiative. <http://tei-c.org/>.

## Estándares filológicos

**Conceptualización  
Común. Ontología**

<http://datahub.io/dataset/remet-ca-ontology>



**Vocabulario  
controlado**

**Poesía medieval castellana**

A B C D E F G H J L M N O P Q R S T V Z

- ▶ <Estructuras poéticas>
- ▶ <Tipo de poema según forma>
- ▶ <Tipo de poema según tropo poético>

<http://vocabularios.caicyt.gov.ar/pmc/>

Imagen 2. Estándares en edición digital académica. Ontologías y Vocabularios controlados.

Se trata de la primera fase del proyecto para el estudio, edición y etiquetado de la poesía castellana medieval dialogada (siglos XII-XV):



Imagen 3. Diálogo Medieval. <http://dialogo.linhd.es/>.

El proyecto de investigación se ciñe temáticamente a los poemas que se presentan bajo una macroestructura dialogada entre fines del siglo XII y los últimos años del siglo XIV: por un lado, los primeros poemas castellanos en pareados (fines del siglo XII - siglo XIII), así como otros de forma más breve relacionados con el ámbito de la poesía de cancionero (siglo XIV-principios del siglo XV). Consideramos que la singularidad de la propuesta requiere de acercamientos y posibilidades de edición también singulares, que contemplen las nuevas herramientas tecnológicas y metodológicas que amplían el acceso a materiales muchas veces difíciles de hallar y analizar, a través de su reproducción conjunta y el intercambio que tal forma de edición promueve entre ellos. Desde el punto de vista técnico, el proyecto consiste en tres partes:

1. Creación de un sistema que permita generar y almacenar la información de los poemas objeto de estudio en formato TEI.
2. Creación de una aplicación web que permita consultar la información relativa a los poemas.
3. Creación de una web que englobe toda la información relativa al proyecto, incluyendo la especificada en el punto anterior.

Como han planteado las discusiones críticas más recientes, es necesario distinguir las ediciones digitales académicas de las impresas y de aquellas meramente digitalizadas, en función del paradigma diferente que guía una y otra. En tanto las ediciones impresas están definidas por el espacio bidimensional de la página y las ediciones digitalizadas apenas representan un texto fijo en la pantalla de una computadora (piénsese en el conocido formato pdf), creemos que la edición digital resulta en su hipertextualidad y no secuencialidad (Lucía Megías, 2010) la más apropiada para dar cuenta de la complejidad constitutiva de los textos medievales.

Todos los componentes de una edición en papel: el texto editado, el aparato de variantes

manuscritas, las notas de comentario, el glosario, etc., adquieren en la interfaz de una edición digital una conexión mayor, pudiéndose incluir además imágenes manuscritas o reproducciones gráficas de otro tipo que difícilmente se incorporan en el impreso. De este modo, más que la mera lectura lineal con la que puede identificarse en general la edición impresa, la edición digital promueve el estudio y el uso de los textos (Gabler, 2010: 43-56), sobre todo en un corpus como el seleccionado que presenta la estructura dialogada como eje de configuración y propicia el planteo de ideas a través de las formas del debate. En este sentido, el proyecto pretende aunar los conocimientos filológicos y literarios tradicionales con los estándares tecnológicos que se aplican hoy a la construcción de reservorios online.

### › **Contenido filológico de DIÁLOGO MEDIEVAL**

El objetivo específico de esta primera fase de trabajo –y anclaje inicial para el desarrollo de la investigación– es el estudio y la edición digital paleográfica y crítica de la más antigua poesía castellana medieval en pareados de fines del siglo XII - siglo XIII (*Disputa del alma y el cuerpo*, *Razón de amor con los denuestos del agua y el vino*, *Elena y María*, *Auto de los Reyes Magos*) y la de otro grupo de textos de formato más breve, esparcidos principalmente en cancioneros (*En un tiempo cogi flores*, de Alfonso XI; la *Disputa del cuerpo y el ánima* de 1382; *Bias contra Fortuna*, del Marqués de Santillana; y una serie de *dezires*, *pleitos y preguntas y respuestas* del *Cancionero de Baena*). Cabe destacar que estos poemas han sido previamente editados por separado sin atender a las posibilidades que su reunión en un mismo espacio puede permitir y al mismo tiempo propiciar.

Si bien la unidad de los poemas en pareados está dada por su incuestionable autoría clerical, constituyendo esos clérigos parte del movimiento intelectual desarrollado en Castilla en ese momento que –si bien tuvo sus principales exponentes en poemas escritos en cuaderna vía (como los poemas de Gonzalo de Berceo, el *Libro de Alexandre* y el *Libro de Apolonio*)– se inició a fines del siglo XII y apenas comenzado el siglo XIII con los poemas compuestos en pareados de innegable impronta dramática, mientras que el grupo relacionado con los textos del siglo XIV asume formas más breves de variada estructura métrico-estrófica (la octava, el decasílabo, etc.), la pragmática del diálogo es la que dirime el asunto crucial que se presenta con variantes en cada uno de los poemas, asumiendo diferentes comportamientos agonales, bien relacionados con el enfrentamiento verbal del debate o juicio de tono profano (*Razón de amor con los denuestos del agua y el vino*, *Elena y María*, *Pleito de los colores* del *Cancionero de Baena*, *Bias contra Fortuna*) o de carácter religioso (*Disputa del alma y el cuerpo*, *Disputa del cuerpo y el ánima* de 1382), bien con un intercambio verbal más moderado, también de tono profano (los *dezires* y las *preguntas y respuestas* del *Cancionero de Baena*) o religioso (*Auto de los Reyes Magos*, *En un tiempo cogi flores*).

Este objetivo específico, que trasciende en su novedad a los históricos estudios de los textos medievales divididos por géneros (debate, teatro medieval, poesía de cancionero), requerirá el estudio y la edición paleográfica y crítica de los poemas en su conjunto. Como es de esperar, se trabajarán criterios de presentación gráfica que ayuden a la homogeneización de los paradigmas de

transcripción paleográfica y de fijación crítica. Esta tarea de orden filológico se orientará, al mismo tiempo, a un objetivo más general basado en el examen de las posibilidades y beneficios críticos y metodológicos de las Humanidades Digitales para contribuir a la transmisión y recepción más accesibles de los textos medievales. En otras palabras, la labor analítica y ecdótica irá de la mano del trabajo digital, con lo que paralelamente se etiquetarán los textos editados en lenguaje TEI-XML, tomando como punto de partida los avances en este tema del proyecto ReMetCa, madre del nuestro:

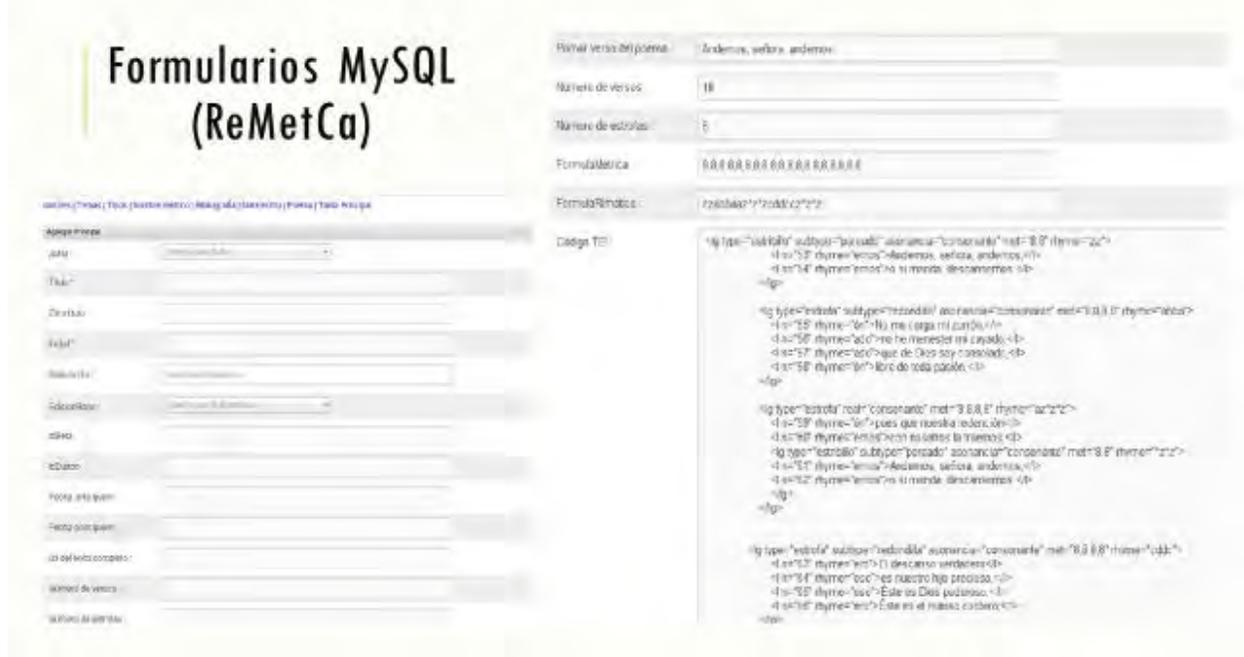


Imagen 4. ReMetCa. Repertorio Digital de la Métrica Medieval castellana. <http://www.remetca.uned.es/>.

En cuanto al género de debate, cabe destacar que, dada su extensión y transmisión exenta, las no tan numerosas ediciones de estos poemas continúan remitiendo a la fijación filológica inicial de Menéndez Pidal, en 1900 para el caso de la *Disputa del alma y el cuerpo* (aunque es destacable por varios motivos una propuesta desatendida de edición por parte de Solalinde en 1933), en 1905 para *Razón de amor* (punto de partida para la más completa edición de Franchini recién en 1993) y en 1914 para la edición paleográfica de *Elena y María* (la más usada todavía hasta la actualidad, a pesar de la posterior de Di Pinto en 1959).

El *Auto de los Reyes Magos* fue asimismo editado por Menéndez Pidal en el año 1900 junto con la *Disputa del alma y el cuerpo*, edición todavía de referencia obligada frente a otras ediciones posteriores conjuntas de teatro medieval, a pesar de que se han llevado a cabo una gran cantidad de estudios lingüísticos y métrico-estróficos y nuevas aproximaciones al texto.

*Bias contra Fortuna*, del Marqués de Santillana, sigue manteniendo como edición rigurosa la ofrecida por Kerkhof en 1983. Diferente suerte han corrido los textos poéticos colegidos en el *Cancionero de Baena*, como el *Pleito de los colores*, los *dezires* y el grupo de textos contruidos como

*preguntas y respuestas*. Por tratarse de textos de formato más breve, y relacionados con la colectánea de Juan Alfonso de Baena, fueron editados como parte del Cancionero, con los más diversos criterios de presentación gráfica. Desde la primera aproximación paleográfica de Ochoa-Pidal (1851), pasando por la desastrada interpretación gallego-castellana de Lang (1926), hasta propuestas más precisas, como la de Dutton-González Cuenca (1993), los textos dialogados que en él se insertan apenas merecieron la atención de Labrador Herráiz, quien en 1974 los estudió y antologó, revisándolos Chas Aguión en 2002. Derrotero similar puede señalarse para *En un tiempo cogi flores*, poema tardío del rey Alfonso XI de Castilla inserto en las colecciones colectivas gallego-portuguesas del *Cancionero de la Biblioteca Nacional de Lisboa* y el *Cancionero de la Biblioteca Vaticana*, apenas atendido editorialmente en algunos artículos de investigación (Beltrán, 1985). Mucho más desfavorecida se encuentra la *Disputa del cuerpo y el ánima* de 1382, olvidada o confundida con la precedente *Disputa del cuerpo y el alma* (Beresford, 1996, 73-90).

Surge de esta sucinta descripción del presente panorama editorial, por un lado, la necesidad de ediciones actualizadas de los poemas que permitan y propicien el diálogo entre ellos en el espacio digital y que a la vez respondan a las últimas orientaciones de la crítica textual acerca del fenómeno manuscrito distintivo de la transmisión de los textos medievales. Por otro lado, se evidencia la urgencia en el trazado de nuevas líneas de estudio que superen la idea de género literario y revisen las particularidades de la poesía dialogada en la Edad Media, tal y como ya han apuntado Labrador Herráiz (1974) y Franchini (2001).

Aunque el uso de los recursos digitales por parte de los medievalistas es cada día mayor en este siglo XXI en comparación con el final del siglo XX, el interés todavía no se ha traducido cuantitativa ni cualitativamente –particularmente en el ámbito nacional, donde tal desarrollo es inexistente– en ediciones digitales dentro de la estructura de bases de datos que combinen la posibilidad de acceder a los textos desde distintas aproximaciones con la calidad exigida por los parámetros internacionales en la edición crítica de la textualidad del periodo.

El presente proyecto nos permitirá, en este sentido, desarrollar y explotar diferentes posibilidades de estudio y presentación de nuestros textos en una base de datos online que conjugue los aspectos esenciales a estudiar en los textos medievales (el manuscrito, su transcripción y su interpretación), además de otorgar visibilidad a nuestro trabajo. La apertura de esta línea de investigación podrá constituir además un paso necesario y requerido en la evolución del área aún inexplorada que constituyen las Humanidades Digitales en nuestro país. Como justificación general de esta metodología de trabajo, subrayamos la urgencia de revisar el sentido del uso del pareado en los poemas más antiguos y luego el del heptasílabo y octosílabo, metros de una muy similar estructura que, sorprendentemente, guían la disposición formal de los poemas en una amplísima mayoría. Resaltamos además la necesidad de analizar los diferentes modos en los que se van organizando los turnos de habla en base a la extensión del poema, y de revisar el acomodamiento del contenido del texto a las estructuras métrico-estróficas mencionadas. Hacemos hincapié en la importancia de volver sobre el modo en el que estos poemas fueron transcritos y editados, muchas veces erróneamente. Por ejemplo, los versos conservados de la *Disputa del alma y el cuerpo* fueron editados en el año 1900 por Menéndez Pidal como 37 alejandrinos; creemos, en cambio, que editarlos

como 74 heptasílabos pareados responde a la conformación original del poema, a partir de una fuente francesa escrita en hexasílabos, y a su transmisión primaria. Las diferencias de enfoque editorial se deben sin dudas a que el fragmento conservado está copiado en el códice como si se tratase de prosa, sin orden de los versos, lo que hizo a la mayoría de los editores modernos seguir la disposición dada al texto por Menéndez Pidal. El caso del poema *En un tiempo cogi flores* de Alfonso XI es también paradigmático, ya que muy pocas veces la crítica especializada reparó en la organización dialogada del discurso.

Finalmente, en cuanto a la metodología de trabajo general a seguir para la obtención de resultados, cabe destacar que se utilizarán los fundamentos de la Crítica Textual neolachmanniana, la Ecdótica, la Codicología, la Historia de la Lengua y la Filología para lograr una edición de los poemas acorde a los criterios sustentados por el hispanismo internacional.

## › **Desarrollo técnico del proyecto**

### *Sistema de generación de XML-TEI*

Uno de los problemas que encuentra un investigador a la hora de generar un documento es la necesidad de conocer el formato en profundidad, lo que incluye la sintaxis exacta de XML-TEI, así como la facilidad para cometer errores cuando se escribe un documento de este tipo (es fácil olvidarse una etiqueta de cierre, unas comillas, etc.). Por otra parte, se hace necesario el uso de alguna herramienta adicional a modo de editor. Existen multitud de editores que permiten hacer este trabajo; algunos son especializados en XML (como *Oxygen*) y otros simplemente son editores de texto que nos ayudarán resaltando o coloreando el documento a medida vayamos escribiendo, en función del contenido (*Vim*, *Gedit*, etc.):

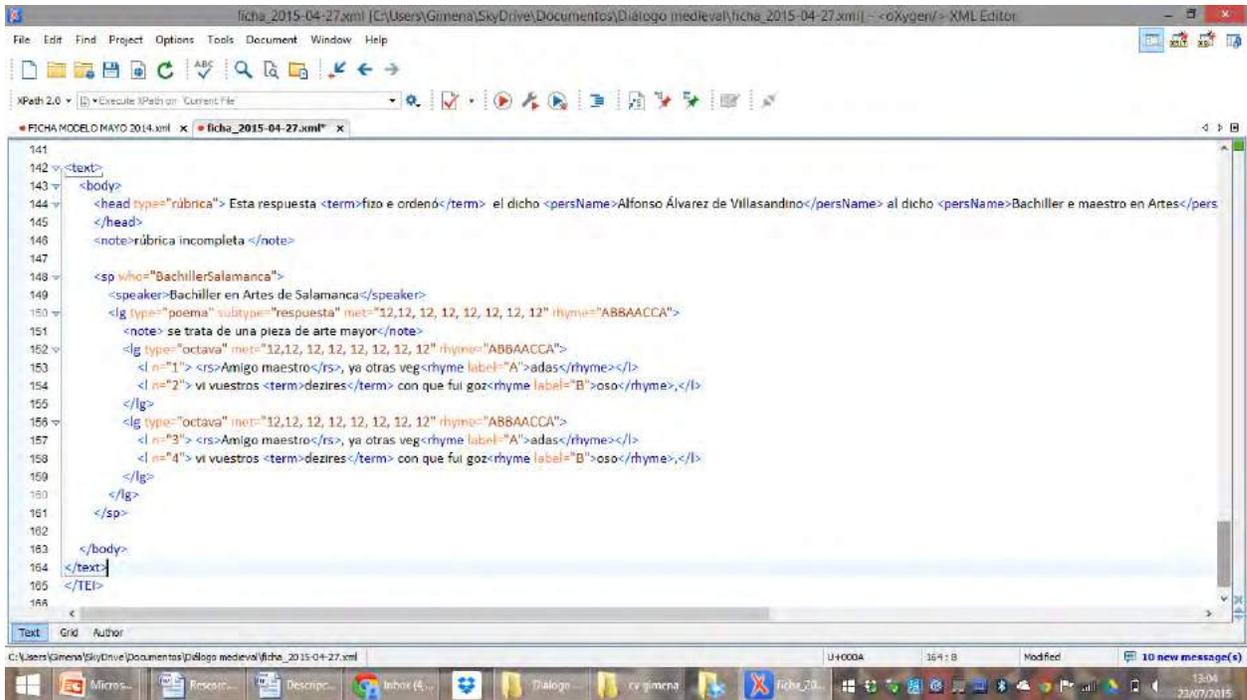


Imagen 5. Codificación TEI usando el editor XML Oxygen.

Una vez detectado este problema, concluimos que la herramienta que hay que programar deberá aislar lo más posible al investigador, al creador del documento, de la sintaxis XML-TEI, o al menos facilitarle la tediosa tarea de escribir el documento desde cero. Por otra parte, también consideramos innecesario tener que instalar software adicional (con la posibilidad de aumentar el coste económico del proyecto).

### *Solución software: primera aproximación*

Teniendo en cuenta las necesidades indicadas anteriormente, decidimos que la solución deberá ser una aplicación web que permita al usuario generar, validar, modificar y borrar documentos XML-TEI directamente desde el navegador, sin necesidad de usar software adicional de terceros. Por otra parte, la aplicación deberá tratar de aislar, como se comentó anteriormente, al usuario de la escritura del XML. Para este punto, vamos a trabajar en dos partes:

- 1) Creación de una serie de formularios que permita al usuario dar de alta los valores de los campos TEI de la cabecera (TEI Header) sin necesidad de conocer los tags XML asociados. El documento TEI se generará con la información introducida en esos campos.

2) Creación de una herramienta que analice, en la medida de lo posible, la estructura de versos y estrofas dentro del poema, y sea capaz de generar el cuerpo del documento (XML-TEI). La herramienta también permitirá definir otros atributos del poema (rimas, fórmulas métricas, etc.) sin necesidad de escribir código XML).

Después de evaluar toda esta casuística, llegamos a la conclusión de que una buena implementación del producto final sería crear una interfaz web basada en tecnología *AngularJS*, que nos permita desarrollar la aplicación en el navegador. Será en el navegador, pues, donde el usuario podrá generar el documento. Trataremos de evitar que sea necesario escribir XML, aunque el documento final siempre podrá ser modificado, en caso de querer modificar o añadir alguna casuística no contemplada originalmente:

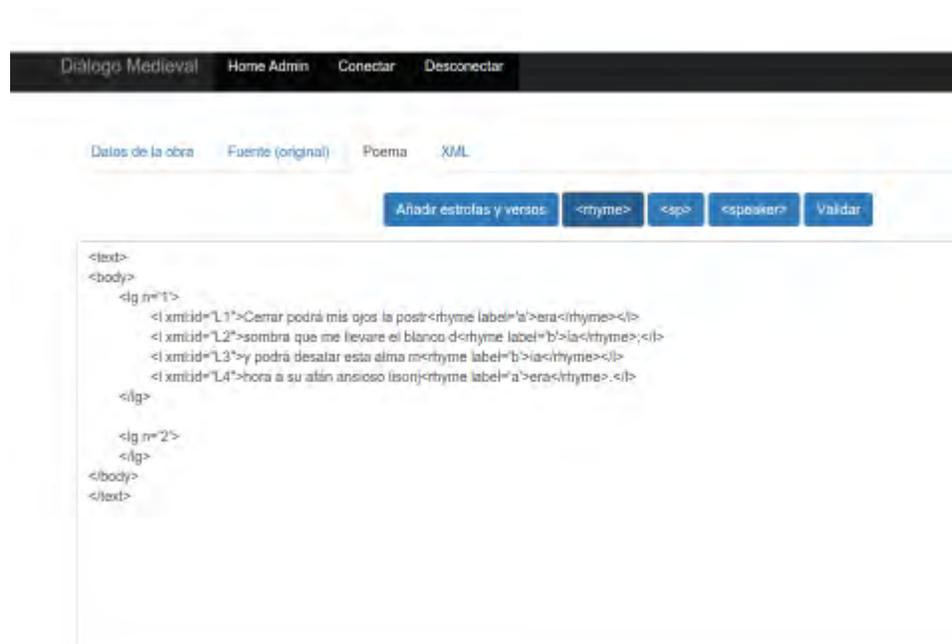


Imagen 6. Resultado de edición con nuestra herramienta de etiquetado automático.

Por supuesto, la aplicación deberá permitir guardar el documento en un sistema de almacenamiento que nos permita posteriormente recuperar la información para consulta. Existen numerosas opciones hoy en día para guardar XML: bases de datos orientadas a XML, sistemas de ficheros, bases de datos con soporte nativo XML. Posteriormente, para recuperar la información, emplearemos *Xpath* y expresiones regulares. En cualquier caso, y dado el carácter de I+D del proyecto, es posible que estas decisiones cambien a medida que vayamos profundizando en la

investigación. Algunos de nuestros avances técnicos pueden verse desde nuestra web, en la sección *Nuestras herramientas*, <http://dialogo.linhd.es/nuestras-herramientas/>. Un breve acercamiento a la edición de los textos en la sección *Base de datos*, <http://dialogo.linhd.es/base-de-datos/>.

### ¿Por qué todo en la web?

Nos hemos propuesto como un objetivo del proyecto, entre otros, que sea fácil de usar y accesible para los investigadores. Una aplicación web basada en *AngularJS* nos permitirá acceder a la herramienta desde cualquier dispositivo que tenga un navegador que soporte esta tecnología (actualmente la inmensa mayoría de dispositivos la soportan). De este modo, se podrá acceder para crear o modificar un documento desde un ordenador, desde una tableta o incluso desde un móvil, sin necesidad de instalar ningún tipo de programa adicional. Sólo será necesario un navegador web (*Chrome, Firefox, Explorer, Safari, etc.*).

### › **Bibliografía**

- Adam, J-M. (1992). *Les textes: types et prototypes*. Paris: Ed. Nathan.
- Beltrán, V. (1985). La cantiga de Alfonso XI y la ruptura poética del siglo XIV. *El Crotalón. Anuario de Filología Española*, 2, 259-273.
- Beresford, A. (1996). Theme, Style, and Structure in the *Disputa del cuerpo e del ánima*. *Revista de Literatura Medieval*, 8, 73-90.
- Chas Aguión, A. (2002). *Preguntas y respuestas en la poesía cancioneril castellana*. Madrid: Fundación Universitaria Española.
- Di Pinto, M. (1959). *Due contraste d'amore nella Spagna medievale (Razón de Amor e Elena y María)*. Pisa: Libreria Goliardica Editrice.
- Dutton, B. & González Cuenca, J. (1993). *Cancionero de Juan Alfonso de Baena*. Madrid: Visor Libros.
- Franchini, E. (1993). *El manuscrito, la lengua y el ser literario de la Razón de amor*. Madrid: CSIC.
- Franchini, E. (2001). *Los debates literarios en la Edad Media*. Madrid: Eds. del Laberinto.
- Gabler, H. W. (2010). Theorizing the Digital Scholarly Edition. *Literature Compass*, 7(2), 43-56.
- Galina Rusell, I. (2011). ¿Qué son las Humanidades Digitales? *Revista Digital Universitaria*, 12(7). Recuperado de <http://www.revista.unam.mx/vol.12/num7/art68/> el 01/03/2013
- Kerkhof, M. (1983). Bías contra *Fortuna*. *Boletín de la Real Academia Española*, Anejo XXXIX.
- Labrador Herráiz, J. J. (1974). *Poesía dialogada medieval*. Madrid: Maisal.
- Lang, H. R. (1926). *Cancioneiro Galego-Castelán*. Nueva York: The Hispanic Society of America.
- Lucía Megías, J. M. (2010). *Elogio del texto digital*. Madrid: Fórcola Ediciones.

Menéndez Pidal, R., (1900). *Disputa del alma y el cuerpo y Auto de los Reyes Magos*. *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 4, 449-462.

---- (1905). *Razón de amor con los desnudos del Agua y el Vino*. *Revue Hispanique*, 13, 602-618.

---- (1914). *Elena y María*. *Revista de Filología Española*, 1, 52-96.

Modern Language Association (2001). *Guidelines for Evaluating Work in Digital Humanities and Digital Media*. Recuperado de <https://www.mla.org/About-Us/Governance/Committees/Committee-Listings/Professional-Issues/Committee-on-Information-Technology/Guidelines-for-Evaluating-Work-in-Digital-Humanities-and-Digital-Media> el 20/05/2015

Pidal, P. J. (1851). *El Cancionero de Juan Alfonso de Baena (Siglo XV)*. *Ahora por primera vez dado a luz con notas y comentarios*. Madrid: Rivadeneyra.

Rio Riande, G. del (2015). Humanidades Digitales. Mito, actualidad y condiciones de posibilidad en España y América Latina. *ArtyHum*, monográfico 1, 7-19. Recuperado de <https://www.artylum.com/descargas/monograficos/MONOGR%c3%81FICO> el 20/05/2015

Zubillaga, C. (2008). *Antología castellana de relatos medievales (Ms. Esc. h-I-13)*. Buenos Aires: SECRIT.